

А. В. Коваленя (*Минск, МГЛУ*)

ОБОЗНАЧЕНИЕ АРТЕФАКТОВ В ЭКСПЛИКАЦИИ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА

В статье анализируется роль обозначения артефактов в экспликации степени качества в русском и английском языках. Среди рассмотренных сравнений выделяются такие тематические подгруппы, как «Национальная кухня», «Музыкальные инструменты», «Производство». Полученные результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что индивид использует в сравнениях при описании качества неотъемлемые элементы своей культуры.

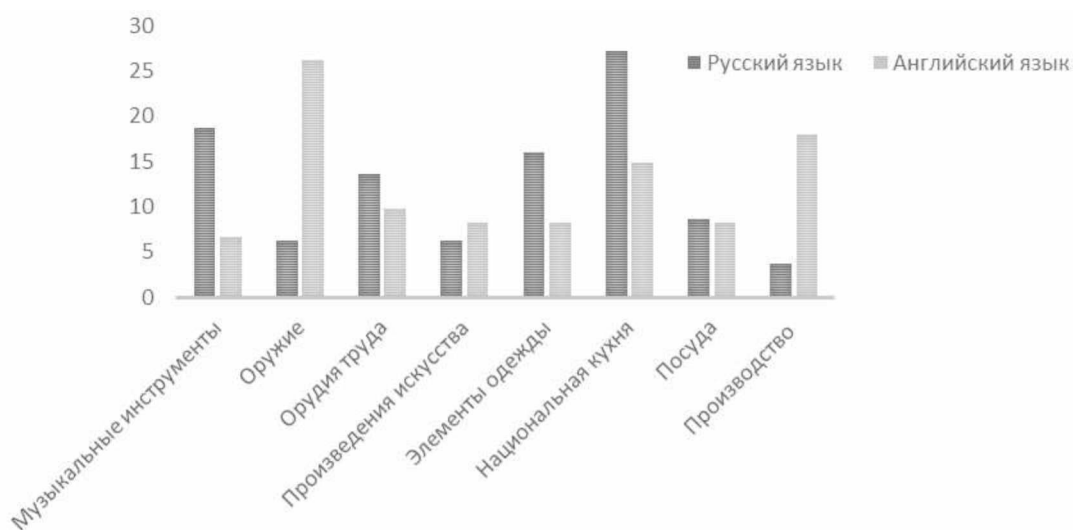
К л ю ч е в ы е с л о в а: качество; оценка; артефакты; культура; сравнение.

The article discusses the role of the designation of artifacts in the explication of the degree of quality in Russian and English. Among the considered comparisons, there are such thematic groups as «national cuisine», «musical instruments», «production». The results of the study allow us to conclude that the individual uses the integral elements of his culture to describe the degree of quality by using comparisons.

К e y w o r d s: quality; evaluation; artifacts; culture; comparison.

Культура, как и язык – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека. Субъект как культуры, так и языка – это всегда индивид или социум [5, с. 59]. Само понятие культуры многогранно и включает в себя такие компоненты, как культурный фон, концепты, традиции, обычаи, нормы [5, с. 59]. Одним из важных элементов культуры является *артефакт*. В широком смысле слова под артефактами понимается все то, что создается человеком путем преобразования природы и самого себя. Согласно такой трактовке понятия, артефакты включают в себя формы социальной организации и взаимодействия людей, язык, используемые технологии и навыки труда [3, с. 9]. Таким образом, к культурным артефактам относятся музыкальные инструменты, элементы национальной одежды, национальная кухня, произведения искусства, а также выпускаемая продукция.

С целью выявить обозначение артефактов в экспликации степени качества была сделана выборка сравнений из национальных корпусов русского и английского языков, содержащих в себе лексемы с названиями артефактов. Качество – это одна из категорий человеческого мышления, при помощи которой индивид выделяет предмет среди подобных ему [1] по их форме, цвету, вкусовым характеристикам и прочему [2]. Кроме того, она способна указывать на степень превосходства, совершенство вещи; в потребительском плане категория качества указывает на надежность, производительность и долговечность предмета [4, с. 14]. При сравнении определенного качества с названиями артефактов говорящий выражает свою оценку в соответствии со своими убеждениями и нормами, которые приняты в его культуре. Все качества возможно разграничить при помощи шкалы, на которой полюса соответствуют высшей и низшей степени выражения качества. Кроме высшей и низшей интенсификации качества выделяется «нулевое качество», которое располагается в середине шкалы. Нулевое качество представляет собой нейтральный показатель, то есть то, что не совпадает ни с одним из признаков, располагающихся на полюсах шкалы. В то же время то, что располагается на полюсах, расценивается как отклонение от нейтрального показателя. Например, качества *крупное телосложение* и *худощавое телосложение* – это отклонение, нулевое качество для этого примера – *нормальное телосложение*; или этот предмет *слишком мал*, а этот предмет *слишком велик*. Между *слишком мал* и *слишком велик* располагается норма, то есть *предмет подходящего размера* [8, с. 240–241]. В статье рассматриваются примеры сравнений описания качества, которые относятся к отклонению от нейтрального показателя на оценочной шкале. Такой эффект отклонения в положительную или отрицательную сторону осуществляется за счет использования названий артефактов. Среди тематических групп, содержащих образы или лексемы, для описания степени качества артефакты составляют 12,8 % в русском языке и 7,8 % в английском. На рисунке в процентном содержании представлены тематические подгруппы названий артефактов, используемых в сравнениях.



Названия артефактов, используемых при описании степени качества, в русском и английском языках, %

Согласно данным рисунка в русском языке ключевые подгруппы тематической группы «Артефакты» – это национальная кухня (27,2 %), музыкальные инструменты (18,6 %) и элементы одежды (16 %). В подгруппу «Национальная кухня» входят названия типичных российских блюд. Например, *щи, пельмени, холодец, квас, борщ, блины*. Совершенно беззаботная жизнь сравнивается со щами: *беззаботна жизнь и легка; да к чему она: как щи без соли. Сытно, но не вкусно* [7]. В этом примере *щи* ассоциируются с комфортом и уютом, но отрицательная оценка описания качества жизни осуществляется за счет отсутствия главного вкусового компонента – соли; и *щи* становятся пресными, как и сама жизнь. Такое сравнение смещает описываемое качество с позиции нулевого к отрицательному показателю, тем самым усиливает степень выраженности признака. Для подчеркивания чьей-либо полноты, как тела в целом, так и его частей, используются сравнения с *пельменем*: *уши пухлые, как пельмени, украшенные изумрудами; человек с огромными ушами, как пельменями; сам маленький и тугой, как пельмень* [7]. В приведенных примерах преобладают сравнения пельменей с ушами, что объясняется внешней схожестью огромного пухлого уха с этим блюдом. Использование названия блюда, как и в предыдущем примере, интенсифицирует степень качества, указывая на большой размер предмета. Такое сравнение имеет негативный оценочный оттенок. Использование слова *блин* в сравнениях указывает на чье-либо сияние (оценка отрицательная) как в описании внешнего вида, так и внутреннего состояния человека. Например, *лысина сияет, как блин* [7]; или *сиять, как блин от счастья* [7]. При описании плохо выполненной работы в основе сравнения лежит образ скомканного блина на сковородке: *такая ерунда получилась. Как блин на сковородке* [7]. Слово *холодец* используется при описании худощавости человека или для характеристики сильного волнения: *он был хлипкий и худощавый, как холодец «Студенческий» в институтской столовке; сердце*

тряслось от страха, как холодец [7]. В первом примере эффект экспликации степени качества усиливается благодаря использованию образа холодца, который подается не на домашний стол, а в студенческой столовой. Сравнение строится на ассоциациях с чем-то невкусным, без соблюдения определенных правил приготовления блюда. Образ дрожащего сердца, словно холодец, эксплицирует состояние сильного страха и тревоги.

Подгруппу «Музыкальные инструменты» вошли такие названия, как *балалайка, гусли, гармонь, бубен, гармошка, жалейка и баян: на словах – как на гусях, а как до дела, так и пороха на заряд нет; железная жалейка, стальная ласка* (характеристика русского народа); *солидный, как баян; зубы, как гармонь* [7]. Образы гуслей используются в речи для подчеркивания чьей-либо болтливости и легкомысленного отношения к делу; при помощи образов бубна акцентируется пустота как физическая (*магазин пуст, как бубен*), так и ментальная (*он пуст, как бубен = глуп*) [7]. В сравнениях балалайка ассоциируется с простотой выполнения дела, без особых усилий.

В подгруппе «Элементы одежды» фигурируют лексемы *валенки, лапоть, рубаха, кольчуга, сарафан, платок*. Лексемы *валенки* и *лапоть* в сравнениях и метафорах указывают на проявление глупости и излишней простоты, старости: *лапоть необразованный; лапоть старый; девушка пуста, как валенок* [7]. В сравнениях и метафорах со словом *кольчуга* акцентируется внимание на интенсивности сияния предмета: *новое пальто сияет, как кольчуга; река блестит, как кольчуга* [7]. При описании пестроты цвета и буйства красок используются сравнения с сарафаном: *бабочка пестрая, как сарафан: белая в розовый и голубой горошек, с треугольными крыльями* [7].

В английском языке категории «Музыкальные инструменты», «Национальная кухня» и «Элементы одежды» представлены в значительно меньшем объеме, чем в русском языке. Среди названий музыкальных инструментов фигурируют *вольтинка* и *арфа*. В примерах указывается схожесть звучания предмета с музыкальными инструментами. Среди названий национальной кухни в сравнениях и метафорах встречаются такие блюда, как *пудинг, желе*. Слово *желе*, как и слово *холодец*, в английском языке используется в сравнениях при описании сильного ощущения страха: *her heart was shaking like a jelly* ‘ее сердце тряслось, как желе’ [6]. Названия элементов одежды используются в сравнениях, которые описывают определенные качества человека. Наличие в сравнении определенного вида одежды говорит либо о статусности человека, либо наоборот: *as confident as a person wearing a bowler hat* ‘так же уверен в себе, как человек в котелке’ [6].

В английском языке ключевые подгруппы тематической группы «Артефакты» – это «Оружие» (26,2 %), «Производство» (18 %) и «Национальная кухня» (14,2 %). В сравнениях, включающих в себя названия оружия (*нож, меч, лук*) для описания степени качества, делается акцент на том, что чьи-либо действия или поведение ранят, как оружие: *words cut me like a sword* ‘слова ранили меня, как меч’; скорость: *the horse shot out like an arrow from a bow* ‘конь выстрелил, как стрела из лука = быстро побежал’; сильное

напряжение в теле: *the victim lies with his spine arched, like a bow under tension, and his head forced back* ‘пострадавший лежит, выгнув позвоночник, как натянутый лук, и его голова запрокинута назад’ [6]. Особый интерес представляет подгруппа «Производство», включающая в себя известные бренды одежды, технику и другие товары, производимые в Великобритании. Отличительная черта подгруппы – использование названий товаров и услуг как мерил для определения качества других предметов, с которыми они сравниваются. Названия товаров и услуг выступают в роли некоторого эталона либо образца проявления высшего качества или наоборот. Оценочный оттенок зависит от того, насколько определенная продукция удовлетворяет потребителей. Например: *the brand of the day is definitely something like Fred Perry* ‘бренд дня – это что-то похожее на Фреда Перри’ [6], то есть любой другой бренд одежды будет оценен как товар надлежащего качества, если по определенным признакам он соответствует какому-то эталону. В роли таких эталонов при сопоставлении качества продукции выступают такие бренды, как *Rimmel, Burberry, Fred Perry, Reebok, Harris Tweed: there’s nothing like Harris Tweed* ‘нет ничего похожего на Харриса Твида’; *you are pumped up like a Reebok shoe right now. – Because I am complete with sweat and that foot smell* ‘ты накачан, как кроссовок Рибок. – Это потому что я весь в поту и этот запах ног’ [6]. Таким образом, популярные бренды используются в сравнениях для интенсификации высокого или низкого качества продукции.

В русском языке в подгруппу «Производство» входят такие названия выпускаемой продукции, как *Камаз: огромный/тяжелый, как камаз; Растиска: ты такой высокий, наверное, Растиски объелся* [7]. Для того чтобы подчеркнуть солидность компании, используются такие упоминания в сравнениях, как *Газпром, Лукойл: Вы прямо, как Газпром/Лукойл* [7]. Находят свое отражение в сравнениях при описании качества и слова, обозначающие название выпускаемых машин. Например, *Лада-Калина: эта машина такая же надежная, как наша Лада-Калина; быстрая волна была похожа на белую Ладу; поменял Ладу на Мерседес* [7] (о мужчине, который женился во второй раз, и первая жена ассоциируется с «мерседесом», а вторая – с «ладой». Имеется в виду, что первая жена была лучше). В первом примере Лада-Калина ассоциируется с качеством и надежностью; во втором примере эксплицируется быстрота и интенсивность цвета предмета; в третьем – выражается отрицательная оценка.

Таким образом, слова, обозначающие названия артефактов, используются в сравнениях и метафорах для экспликации степени качества. Наличие такой лексемы в сравнении способствует усилению описываемого качества за счет ассоциаций, которые возникают у говорящего. Как в русском, так и в английском языке есть ряд уникальных лексем, которые характерны для использования в речи определенной нацией. Например, слова *холодец, самовар, кольчуга, лапоть*. Индивид использует в сравнениях для экспликации степени качества то, что представляет собой неотъемлемую

часть его культуры; о чем он имеет четкое представление; признаки, которыми обладает определенный предмет, для того, чтобы перенести его качества на другой объект. Следует отметить, что наряду с традиционными словами, обозначающими артефакты (*валенки, борщ*), в речи используются и вещи недавнего происхождения: *Растшика, Камаз, Burberry* и прочие.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Категории* / Аристотель. – Минск : Литература, 1998. – 1392 с.
2. *Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека* / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.
3. *Вартофский, М. Модели. Репрезентация и научное понимание* : пер. с англ. / М. Вартофский. – М. : Прогресс, 1988 – 508 с.
4. *Гличев, А. В. Что такое качество?* / А. В. Гличев, В. П. Панов, Г. Г. Азгальдов. – М. : Экономика, 1968. – 135 с.
5. *Маслова, В. А. Лингвокультурология* / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 183 с.
6. Национальный корпус английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Дата доступа : 01.02.2021.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/new/>. – Дата доступа : 18.02.2020.
8. *Поцелуевский, Е. А. Нулевая степень качества и описание значения качественных прилагательных и некоторых сочетаний с ними* / Е. А. Поцелуевский // Проблемы семантики. – М., 1974. – 383 с.